

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Лингвистическое сопровождение туристического бизнеса

**Код модуля**  
1164542(1)

**Модуль**  
Лингвистическое сопровождение туристического  
бизнеса

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

В.В. Топорицева

**Авторы:**

- Дедюхина Анна Сергеевна, Доцент, иностранных языков

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Лингвистическое сопровождение туристического бизнеса**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Лингвистическое сопровождение туристического бизнеса**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, в том числе с применением	З-1 - Знать особенности проведения конференций, симпозиумов и семинаров, съездов, включая этап подготовки материалов, в том числе с применением современных средств коммуникации З-2 - Знать нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, официальных делегаций) П-1 - Владеть навыками выступать в роли организатора, сотрудника, наблюдателя и оценивающего субъекта при	Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

современных средств коммуникации	<p>командной деятельности, способность выделять цели и задачи проекта</p> <p>П-2 - Владеть навыками выполнения требований протокола во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком</p> <p>У-1 - Быть готовым к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> <p>У-2 - Применять дискурсивные способы интерпретации коммуникативных целей высказывания, в том числе с применением современных средств коммуникации</p>	
----------------------------------	--	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – нет</b> <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		

Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	7,10	30
<i>активная работа студентов на занятиях</i>	7,15	70
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

**Критерии оценивания учебных достижений обучающихся**

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

**Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)

4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворитель но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Понятие туризма. Виды туризма. Профессии в туризме. Перевод и лингвистическое сопровождение туристического бизнеса

2. Туризм и культура. Этика туризма, этика путешественника

3. Транспорт, перевозки, экскурсии

4. Туристический маркетинг

5. Отельный бизнес

6. Туризм в Екатеринбурге и Свердловской области.

7. Перевод рекламного туристического текста

8. Создание рекламного туристического текста на английском языке

Примерные задания

1. Устный доклад (презентация) на тему «Туризм и культура», «Этика путешествия» или «Этика туризма».

2. Подготовка ролевой игры «Переговоры между турагентством и представителями отеля».

3. Составление глоссария туристических терминов.

4. Создание рекламного туристического текста (реклама гостиницы, курорта, тура, экскурсии, региона, города).

Пример составления глоссария:

absentee - отсутствующий; лицо, не присутствующее на собрании, встрече

accounts department – бухгалтерия

agenda - повестка дня

agent - агент

agreement - договор, соглашение

attendee - человек, который присутствует на собрании, встрече

board of directors – совет директоров

chairman / chairperson – председатель

chief executive officer – главный исполнительный директор компании

commitment - обязательство

compromise - компромисс

condition - условие

conference - конференция

consensus - консенсус, согласие  
contract - контракт, договор  
counter-offer - встречное предложение  
deadline - последний срок, крайний срок  
deal - сделка, соглашение  
executive officer / manager – управляющий делами, руководитель  
know-how - ноу-хау, секреты производства  
managing director – директор-распорядитель, исполнительное лицо компании  
marketing department – отдел маркировки товаров  
joint venture - совместное (смешанное) предприятие  
headquarters – штаб-квартира  
objective - цель, задача  
proposal - предложение  
organization chart – организационный план компании  
personnel department – отдел кадров  
president – президент, высший администратор  
production department – производственный отдел  
purchasing department – отдел закупок  
research and development department (= R & D department) – опытно-конструкторский отдел  
sales department – отдел сбыта  
shareholder – акционер, пайщик, держатель акций  
summary - краткое изложение, сводка  
task - задача, задание  
tender - письменное предложение, заявка  
vice president – вице-президент, заместитель президента  
a/c (= account) – аккаунт, счет  
AGM (= annual general meeting) – ежегодное общее собрание  
a.m. (= ante meridiem) – до полудня  
ATM (= automated teller machine) – банкомат  
attn (= attention, for the attention of) – для внимания кого-либо (обычно употребляется в письмах)  
approx. (= approximately) – приблизительно  
CEO (= chief executive officer) – главный исполнительный директор  
Co (= company) – компания  
dept (= department) – департамент, отдел  
e.g. (= exempli gratia) – например  
EGM (= extraordinary general meeting) – чрезвычайное общее собрание  
ETA (= estimated time of arrival) – расчетное время прибытия  
etc (= et cetera) – и так далее, и тому подобное  
GDP (= gross domestic product) – валовый внутренний продукт (= ВВП)  
GNP (= gross national product) – валовый национальный продукт (= ВНП)  
GMT (= Greenwich Mean Time) – среднее время по Гринвичу  
i.e. (= id est) – то есть  
Inc (= incorporated) – инкорпорированный, зарегистрированный как корпорация  
IPO (= initial public offer) – первоначальное публичное предложение акций

К – тысяча  
lb – фунт (мера веса)  
? - фунт (денежная единица)  
Ltd (= limited) – общество с ограниченной ответственностью  
mo. (= month) – месяц  
no. (= number) – номер  
Plc. (= public limited company) – публичная компания с ограниченной ответственностью  
p.m. (= post meridiem) – после полудня  
PR (= public relations) – связи с общественностью  
p.s. (= post scriptum) – послесловие  
qty (= quantity) – количество

Переведите информационное сообщение на слух, соблюдая нормы языка перевода и официально-делового стиля.

Fewer people are using Facebook to discover and discuss news, as messaging apps such as WhatsApp gain in popularity, a study has suggested. The seventh annual Digital News Report said the fall in users accessing news on Facebook reflected concerns about privacy and the toxic nature of debate. Changes to Facebook's algorithms, which had de-prioritised news in people's feeds, had also played a part. The report sought to explore how people accessed news around the world. The research, by the Reuters Institute for the Study of Journalism, at the University of Oxford, was based on a YouGov online survey of 74,000 people in 37 countries. It suggested young audiences were more likely to use WhatsApp, Instagram and Snapchat for news, partly because there was a growing desire to discuss news in relative privacy. The proportion of those surveyed that accessed news via WhatsApp had tripled in four years, to 15%. This tended to be much higher in countries, such as Malaysia and Turkey, where it can be dangerous to express views in more open networks. Report lead author Nick Newman said: "We're seeing many switching their focus to more personal, private spaces like messaging apps for sharing and discussing news."

LMS-платформа

1. не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

#### Примерный перечень тем

1. Перевод и лингвистическое сопровождение туристического бизнеса
2. Профессиональная этика переводчика
3. Туризм и культура.
4. Этика туризма, этика путешественника

#### Примерные задания

1. Дайте определение термина «этика». Перечислите основные составляющие этики переводчика.
2. Назовите основные правила поведения переводчика.
3. Что предполагает предпереводческая подготовка?
4. Что такое глоссарий? Назовите основные типы глоссариев.
5. Сформулируйте основную задачу перевода.
6. Назовите два вида устного перевода и их отличительные черты.
7. Назовите приемы передачи имен собственных и географических названий.
8. Что такое реалии? Какие приемы используются в переводческой практике для их передачи?
9. Какие слова принято называть псевдоинтернациональными?
10. Что включает в себя туристический бизнес?

1. Дайте определение термина «этика». Перечислите основные составляющие этики переводчика. Этика – совокупность норм поведения, мораль какой-нибудь общественной группы, профессии. Профессиональная этика переводчика включает: 1) профессиональную пригодность; 2) морально-этические принципы; 3) знание этических норм поведения; 4) знание переводчиком своего правового статуса.

2. Назовите основные правила поведения переводчика. Основные правила поведения переводчика: точность, учтивость (восприимчивость к другой культуре), конфиденциальность, профессиональное поведение.

3. Что предполагает предпереводческая подготовка? Предпереводческая подготовка включает тщательную проработку материалов (докладов, сообщений, презентаций в Power Point) предстоящих конференций, семинаров, глубокое проникновение в их специализированную тематику.

4. Что такое глоссарий? Назовите основные типы глоссариев. Глоссарий – словарь специализированных терминов в конкретной отрасли знаний, иногда с толкованием, комментариями, примерами и переводом. Основные типы глоссариев: 1) отраслевой содержит термины определенной отрасли; 2) клиентский включает термины, характерные для организации.

5. Сформулируйте основную задачу перевода. Основной задачей перевода является максимально полная передача информации, заложенной в оригинале.

6. Назовите два вида устного перевода и их отличительные черты. Синхронный и последовательный. Синхронный вид передает речь спикера на другом языке одновременно с ним. Для его реализации необходимо дополнительное специальное оборудование. Последовательный перевод речи осуществляется вслед за спикером по отдельным логическим фразам или предложениям сразу после произнесенного текста. Не требует дополнительного оборудования.

7. Назовите приемы передачи имен собственных и географических названий. Существует несколько приемов передачи имен собственных и географических названий:

1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) перевод или калькирование; 4) включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

8. Что такое реалии? Какие приемы используются в переводческой практике для их передачи? Реалиями называются слова и словосочетания, обозначающие предметы и явления, отражающие особенности жизни и быта определенного народа. Приемы, используемые в переводческой практике для передачи реалий: 1) транскрипция и транслитерация; 2) калька; 3) аналог, или приблизительное соответствие; 4) толкование, или разъяснительный перевод.

9. Какие слова принято называть псевдоинтернациональными?

Псевдоинтернациональными называются слова, близкие по форме, но различные по значению.

10. Что включает в себя туристический бизнес? К туристическому бизнесу относятся гостиницы, отели, кемпинги и др., а также смежные предприятия, которые оказывают услуги туристам (транспортные предприятия, турагентства, туроператоры, структуры, занимающиеся развитием туризма).

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Виды туризма, туризм в аспекте межкультурной коммуникации, отельный бизнес, транспорт, туристический маркетинг, экскурсии, сопровождение туристов, туризм в Екатеринбурге и Свердловской области.

2. Создание на английском языке, перевод рекламных туристических текстов, туристической документации (анкеты на получение виз, переписка с отелем, туристической фирмой, пр.)

3. Перевод и лингвистическое сопровождение туристического бизнеса

4. Этика туризма, этика путешественника

5. Туризм и культура

6. Транспорт, перевозки, экскурсии

7. Туристический маркетинг

8. Отельный бизнес

9. Туризм в Екатеринбурге и Свердловской области

10. Создание глоссария специальной терминологии сферы туризма

11. Перевод документации для получения туристической визы

12. Деловая переписка в сфере туризма (письма о бронировании номера в гостинице, письмо-жалоба, письмо в транспортную компанию, письмо в туристическую фирму, страховую компанию)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Поддержка и развитие талантливой молодежи	профорориентационная деятельность	Игровые технологии (креативные, имитационные, деловые, ролевые и др.)	ПК-3	У-1	Практические/семинарские занятия